

**Vergleich von Sprichwörtern und
Redewendungen über Tiere im
Deutschen und Arabischen.**

Dr. Ashraf Mohamed Samir

Al-Asun Fakultät
Beni-Suef Universität

Einführung

In der deutschen und arabischen Sprache gibt es viele Sprichwörter und Redewendungen über Tiere, die in der Gesamtbedeutung und der Einzelbedeutung der Wörter sehr ähnlich sind. Es gibt Redewendungen, bei denen sich die Bedeutung ein wenig ändert, dennoch sind die Charaktere der Tiere sich ähnlich. Oder es gibt Sprichwörter, in denen die Bedeutung in völlig anderen Worten ausgedrückt wird, die nur im Deutschen oder im Arabischen gelten. Redewendungen und Sprichwörter über Tiere spiegeln die langjährige menschliche Beobachtung der Gewohnheiten von Tieren und deren Aussehen wieder, vermitteln aber auch unsere Einstellung gegenüber Tieren.

So reflektieren Sprichwörter und Redewendungen mit Tiernamen im Deutschen und Arabischen: – körperliche Fähigkeiten und Qualitäten: schwach wie ein Huhn, stark oder schnell wie ein Pferd, schwimmen wie ein Fisch, flink wie ein Affe, scharfsichtig wie ein Luchs oder ein Adler, der Geruchssinn eines Hundes und viele andere mehr.

Aussehen: Ziegenbart, schwarz wie ein Rabe, mit einer Sperlingsnase, dick wie ein Schwein usw.; Eigenschaften der

Psyche (oder Charaktereigenschaften): stur wie ein Esel, ein Stier, ausgeruht wie ein Widder, dumm wie eine Gans und listig wie die Schlangen, übermütig, hochnäsiger, eitel, stolz, hochmütig wie ein Hahn usw.; – intellektuelle Qualitäten: schlau wie ein Fuchs, treu wie ein Hund, klug wie ein Wolf usw.; Fähigkeiten, Gewohnheiten: stumm wie ein Fisch, wiederholen wie ein Papagei, Vogel–Strauß–Politik usw.

Merkmale, die eine Person Tieren zuschreibt, können in verschiedenen Sprachen gleichbedeutend sein oder sich erheblich unterscheiden. So wird beispielsweise das Bild eines Vogels in einem arabischen Sprichwort durch das Bild einer Fliege in einem deutschen Sprichwort ersetzt, z.B.: Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen يضرب عصفورين بحجر und das Bild eines Fisches durch das Bild einer Katze, z.B.: die Katze nicht im Sack kaufen يشتري سمك في مياه .

Und doch nehmen die Deutschen das Verhalten von Tieren vielleicht anders wahr als wir Ägypter? Gibt es spezielle Traditionen, nach denen sich Tiere in ihren Stimmen unterscheiden, oder haben sie (Tiere) unterschiedliche Gewohnheiten in der arabischen Kultur und in der deutschen? Um Antworten auf diese Fragen zu finden, wenden wir uns Redewendungen und Sprichwörtern zu. Wir gehen davon aus,

dass Deutsche und Ägypter im Allgemeinen in etwa die gleiche Einstellung zu Tieren haben sollten. Dennoch soll hier versucht werden, etwaige Unterschiede zu finden.

ملخص العربي

يوجد في اللغتين الألمانية والعربية العديد من الأمثال والتعابير عن الحيوانات المتشابهة جدًا في المعنى العام والمعنى الفردي للكلمات. هناك تعابير يتغير فيها المعنى قليلاً ، لكن شخصيات الحيوانات متشابهة. أو هناك أمثال يُعبّر فيها عن المعنى بأسماء حيوانات مختلفة تمامًا تنطبق فقط باللغة الألمانية أو العربية. تعكس التعابير والأمثال عن الحيوانات الملاحظة البشرية طويلة الأمد لعادات الحيوانات ومظهرها ، ولكنها تنقل أيضًا موقفنا تجاه الحيوانات.

الأمثال والأقوال المأثورة التي تحمل أسماء حيوانات باللغتين الألمانية والعربية تعكس: - القدرات والصفات الجسدية: ضعيف كالديك ، قوي أو سريع كالحصان ، يسبح كالسمك ، رشيق كالقرد ، شديد النظر كالنسر وغيرها الكثير.

- المظهر: أسود مثل غراب ، لديه أنف عصفور ، سمين مثل الخنزير ، إلخ ؛
- صفات النفس (أو سمات الشخصية): عنيد مثل حمار ، ثور ، مستريح مثل الكباش ، غبي مثل أوزة ومكار مثل الثعابين ، متعجرف مثل الديك ، إلخ ؛
- الصفات الفكرية: ماهر كالثعلب ، مخلص كالكلب ، ذكي كالذئب ، إلخ ؛
-المهارات والعادات: صامت مثل السمكة ، والتكرار مثل الببغاء ، وسياسة النعام ، إلخ.

قد تكون الخصائص التي ينسبها الشخص إلى الحيوانات مترادفة في لغات مختلفة أو قد تختلف اختلافًا كبيرًا. على سبيل المثال ، تم استبدال صورة طائر في مثل عربي بصورة ذبابة في مثل ألماني ، على سبيل المثال: يضرب ذبابتين بمنشة في اللغة

الالمانية، أما فى اللغة العربية : يضرب عصفورين بحجر وصورة سمكة بصورة قطة ، على سبيل المثال. : فى اللغة الالمانية : يشتري القطة فى شوال (كيس) وفى اللغة العربية : يشتري سمك فى مياه.

ومع ذلك ، ربما ينظر الألمان إلى سلوك الحيوان بشكل مختلف عن تصورنا نحن المصريين؟ أم أن للحيوانات عادات مختلفة فى الثقافة العربية وفى الثقافة الألمانية؟ للعثور على إجابات لهذه الأسئلة ، دعنا ننتقل إلى المصطلحات والأمثال. نحن نفترض أن الألمان والمصريين بشكل عام يجب أن يكون لديهم نفس الموقف تقريبًا تجاه الحيوانات. ومع ذلك ، يجب بذل محاولة هنا للعثور على أي اختلافات.

Einleitung

Ein Sprichwort im Mund wiegt hundert Pfund. – Im Sprichwort wird die Wahrheit gesagt. Zurzeit werden zusammen mit der Entwicklung der Technologie Informationen auf verschiedene Weise gespeichert und übertragen. Die einfachste und zugänglichste Art, Erfahrungen zu vermitteln, ist jedoch die gesprochene Sprache.

In der deutschen und arabischen Sprache gibt es viele Sprichwörter und Redewendungen über Tiere, die in der Gesamtbedeutung und der Einzelbedeutung der Wörter sehr ähnlich sind. Es gibt Redewendungen, bei denen sich die Bedeutung ein wenig ändert, dennoch sind die Charaktere der Tiere sich ähnlich. Oder es gibt Sprichwörter, in denen die

Bedeutung in völlig anderen Worten ausgedrückt wird, die nur im Deutschen oder im Arabischen gelten. Redewendungen und Sprichwörter über Tiere spiegeln die langjährige menschliche Beobachtung der Gewohnheiten von Tieren und deren Aussehen wieder, vermitteln aber auch unsere Einstellung gegenüber Tieren.

So reflektieren Sprichwörter und Redewendungen mit Tiernamen im Deutschen und Arabischen: – körperliche Fähigkeiten und Qualitäten: schwach wie ein Huhn, stark oder schnell wie ein Pferd, schwimmen wie ein Fisch, flink wie ein Affe, scharfsichtig wie ein Luchs oder ein Adler, der Geruchssinn eines Hundes und viele andere mehr.

Aussehen: Ziegenbart, schwarz wie ein Rabe, mit einer Sperlingsnase, dick wie ein Schwein usw.; Eigenschaften der Psyche (oder Charaktereigenschaften): stur wie ein Esel, ein Stier, ausgeruht wie ein Widder, dumm wie eine Gans und listig wie die Schlangen, übermütig, hochnäsiger, eitel, stolz, hochmütig wie ein Hahn usw.; – intellektuelle Qualitäten: schlau wie ein Fuchs, treu wie ein Hund, klug wie ein Wolf usw.; Fähigkeiten, Gewohnheiten: stumm wie ein Fisch, wiederholen wie ein Papagei, Vogel–Strauß–Politik usw.

Merkmale, die eine Person Tieren zuschreibt, können in verschiedenen Sprachen gleichbedeutend sein oder sich erheblich unterscheiden. So wird beispielsweise das Bild eines Vogels in einem arabischen Sprichwort durch das Bild einer Fliege in einem deutschen Sprichwort ersetzt, z.B.: Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen *يضرب عصفورين بججر* und das Bild eines Fisches durch das Bild einer Katze, z.B.: die Katze nicht im Sack kaufen *يشترى سمك في مياه* .

Und doch nehmen die Deutschen das Verhalten von Tieren vielleicht anders wahr als wir Ägypter? Gibt es spezielle Traditionen, nach denen sich Tiere in ihren Stimmen unterscheiden, oder haben sie (Tiere) unterschiedliche Gewohnheiten in der arabischen Kultur und in der deutschen? Um Antworten auf diese Fragen zu finden, wenden wir uns Redewendungen und Sprichwörtern zu. Wir gehen davon aus, dass Deutsche und Ägypter im Allgemeinen in etwa die gleiche Einstellung zu Tieren haben sollten. Dennoch soll hier versucht werden, etwaige Unterschiede zu finden.

Ziel der Forschung:

Der Zweck dieser Studie: Redewendungen und Sprichwörter über Tiere in der arabischen und deutschen Sprache zu sammeln.

Einen Vergleich zwischen den Sprichwörtern in beiden Sprachen zu machen, dabei können wir die Identität und Charakteristik der deutschen oder arabischen Sprache hervorheben. Das Ziel der vorliegenden Arbeit besteht hauptsächlich darin, die Besonderheiten der Sprichwörter im Deutschen und Arabischen zu erforschen.

Forschungshypothese:

In der deutschen und arabischen Sprache gibt es eine große Anzahl von Sprichwörtern über Tiere, die in ihrer Bedeutung und lexikalischen Bedeutung der Wörter sehr ähnlich sind. Es gibt sicherlich Sprüche, bei denen die Bedeutung ein wenig variiert, aber die Charaktere der Tiere sind ähnlich. Oder es gibt Sprichwörter, in denen die Bedeutung in völlig anderen Worten ausgedrückt wird, die nur im Deutschen oder Arabischen gelten.

1. Definition des Sprichwortes

Der Begriff *Sprichwort* besteht aus zwei Teilen, *Sprich* und *Wort*. Die eigenen durchgeführten Recherchen zeigten, dass *Sprichwort* das einzige Kompositum im Deutschen mit dem Wort *Sprich* ist, sonst wird nur der Wortstamm *Sprech* in anderen Wortzusammensetzungen gefunden, wie Sprechchor, Sprechakt, Sprechanlage, Sprechgesang, ...

J. Grimm dachte an einen engen Zusammenhang mit sprechen als Verb und glaubte Sprichwort wäre entstellt aus Sprechwort.¹

Wir fassen das Wort jetzt in einem engeren Sinne und verstehen unter Sprichwörtern: im Volksmund umlaufende, in sich geschlossene Sprüche von lehrhafter Tendenz und gehobener Form. Durch diese Begriffsbestimmung ist die Grenze gezogen einerseits gegen die sprichwörtlichen Redensarten. Diese sind zwar volkläufig, aber weder lehrhaften Charakters noch in sich geschlossen, und von den formgebenden Kunstmitteln steht ihnen nur die Bildlichkeit zur Verfügung, z. B. im Trüben fischen, Öl ins Feuer gießen, an den Bettelstab kommen. Andererseits gegen die Sinnsprüche und Sentenzen. Diese sind zwar in sich geschlossen und lehrhaft, haben auch in der Regel eine gehobene Form, sind aber nicht volkläufig.²

2. Zum Begriff „ Sprichwort“

Die deutsche Sprache ist reich an Sprichwörtern und Sprüchen. Jede Nation hat ihre eigenen Sprichwörter und Sprüche, die einen wichtigen Teil des nationalen Kulturerbes bilden. Viele Sprichwörter in arabischer und deutscher Sprache haben das gleiche Wesen, das jedoch aufgrund der Tatsache, dass das

¹ Vgl. Grimm:1919, S.64

² Vgl. Seiler:1967,S. 2.

Sprichwort auf unterschiedlichen Assoziationen basiert, in völlig unterschiedlichen Worten vermittelt werden kann. Allerdings haben nicht alle vorhandenen Sprichwörter genaue oder enge Übereinstimmungen in anderen Sprachen, denn die Geschichte der Entwicklung jeder Nation ist individuell.

Sprichwörter und Sprüche spiegeln die jahrhundertealte Volksweisheit wider und sind in der Regel leicht zu merken.

Der größte Reichtum eines Volkes ist seine Sprache! Jahrtausende sammeln sich an und leben für immer in dem Wort unzählige Schätze menschlichen Denkens und Erlebens. Sprichwörter sind seit der Antike zu uns gekommen. Dies sind kurze, einfache, aber nachdenkliche Sprüche. Sie wurden vom Volk gebildet, noch bevor der Brief in Arabisch erschien. Ein Volk, das weder lesen noch schreiben kann, als würde es eine eigene mündliche Schule gründen. In ihren besten Sprichwörtern lehrten die Menschen von Vätern zu Söhnen, von Großvätern zu Enkelkindern ihre geschätzten Lebensregeln und lehrten die Kinder den Geist. Es war immer möglich, nützliche Ratschläge in ihnen zu finden, was in diesem oder jenem Fall des Lebens zu tun ist, weil sie alle Aspekte des Lebens der Menschen abdecken und populäre Vorstellungen darüber widerspiegeln Natur, über

Heimat, über Arbeit, über Familie, über Moral, über Verstand und Dummheit, über Gut und Böse usw.

Alte Sprichwörter leben heute in unserer Sprache: sowohl im Gespräch als auch in Büchern. Sprichwörter schmücken unsere Rede, machen sie lebendig, witzig.

Verwenden wir in unserer Umgangssprache viele Sprichwörter, Sprüche, Witze und humorvolle Sprüche? Wie viele Sprichwörter – diese Klumpen der Volksweisheit – kennt jeder von uns auswendig? Wir glauben, dass wir uns nicht irren werden, wenn wir als größte die Zahl 50 angeben (und in der gewöhnlichen Umgangssprache verwenden wir vielleicht sogar weniger). Und dies ist, während der unerschöpfliche Reichtum unserer Sprichwörter und Sprüche Tausende von ihnen umfasst.

Sprichwörter entwickeln die Fähigkeit, ein Urteil in einem klingenden Wort auszudrücken, und seine Einstellung zu dem Lebensphänomen, das dieses Urteil verursacht hat. Es ist ein Urteil über das Leben, das Ergebnis von Beobachtungen des Lebens, eine Schlussfolgerung aus einigen Tatsachen. Das Sprichwort spiegelt die tiefen und komplexen Zusammenhänge verschiedener Lebensphänomene wider und soll den Hörer in etwas überzeugen, etwas fordern, billigen, loben oder umgekehrt

lächerlich machen. Ein Sprichwort drückt einen vollständigen Gedanken aus, enthält Anweisungen und besteht aus einem, zwei und manchmal mehr Sätzen.

In Sprichwörtern ist es einfach, das Konzept des Subtextes zu formulieren, ohne den Begriff selbst zu benennen. Darin ist jedes Wort wichtig, und fast jedes Wort wird logisch betont. Ein typisches Zwei-Term-Sprichwort hat normalerweise zwei Hauptspannungen in jedem Teil . In einem Zwei-Term-Sprichwort ist der zweite Teil in den meisten Fällen besonders wichtig, da er die Idee ausdrückt, die das Wesen des Sprichworts ausmacht, und im ersten Teil wird das Thema genannt beurteilt oder gibt den Zustand der Handlung an, die Ursache des Phänomens.

Volkskunst und unerschöpfliche mündliche Volkskunst, die den modernen Menschen in die Welt des künstlerischen Denkens einführt, das öffentliche Bewusstsein von Menschen aus den entferntesten Epochen und Zeiten, die uns nahestehen. Märchen, Rituallieder, Verschwörungen und Wahrsagerei haben ihre Wurzeln in den tausendjährigen Tiefen der Geschichte. Zusammen mit den Menschen und ihrer Sprache wird ein Sprichwort geboren, die Menschen leben danach; Darin liegen seine Erfahrungen, weltliche Erfahrungen, seine Philosophie.

Seit vielen Jahrhunderten haben sich in der Sprache des Volkes aphoristische Sprüche und bildliche Ausdrücke angesammelt, die wir als Sprichwörter und Sprüche kennen.

Der Übergang von Generation zu Generation, Sprichwörter und Sprüche unterstützten die Lebensweise der Menschen, stärkten das geistige und moralische Image der Menschen und regulierten das Leben eines jeden gewöhnlichen Menschen.

Sprichwörter und Sprüche sind das älteste und beliebteste Genre der mündlichen Volkskunst, die Folklore. Folklore – aus dem Englischen. Folklore – Volksweisheit, Volkswissen) – die künstlerische kollektive schöpferische Tätigkeit des Volkes, die sein Leben, seine Ansichten, Ideale widerspiegelt; vom Volk geschaffen und unter den Massen existierend. So spiegelten die Menschen in Sprichwörtern und Sprüchen ihre Einstellung zur Natur und ihren Phänomenen wider, die soziale und historische Erfahrung ihrer Vorfahren, drückten ihre Weltanschauung, moralischen Standards und ästhetischen Ideale aus.

3. Zum Begriff „Redensart“

Öfter noch als Sprichwörter werden in der Umgangs- und auch in der Literatursprache stehende Wendungen gebraucht, die der Rede eine gewisse Frische, Natürlichkeit oder Derbheit geben.

Man nennt sie, weil sie mit den Sprichwörtern verwandt und wie diese volkläufig sind, sprichwörtliche Redensarten. Zu ihnen sind einmal die kurzen Ausrufe zu rechnen, durch die man im alltäglichen Leben einer Stimmung kräftigen Ausdruck zu geben liebt. [· · ·] Weit wichtiger indessen ist die große Masse derjenigen sprichwörtlichen Redensarten, die bei ihrem Gebrauch der Einsetzung eines Satzgliedes bedürfen, ohne welches sie unvollständig und gar sinnlos sind. [. . .] Die sprichwörtlichen Redensarten sind nicht durch Kürzung voller Sprichwörter entstanden, und ebensowenig die Sprichwörter durch Erweiterung sprichwörtlicher Redensarten. Beide stehen vielmehr von Anfang an nebeneinander, wie auch ihre psychologische Ursache dieselbe ist, nämlich der Wunsch des Sprechenden, schlagkräftig, eindrucksvoll und wenn möglich bildlich-anschaulich zu reden.³

Redensarten sind kleinere Bausteine, ja sie sind in gewisser Hinsicht der Mörtel, der überall eingefügt werden kann. Das Sprichwort ist ein größerer Baustein; es ist schwerer einzufügen. Es ist seltener, aber es hat auch wesentlich mehr Gewicht.⁴

Sprichwörtliche Redensarten sind also bildliche Wendungen, in denen nicht ein einzelner Begriff, sondern eine ganze

³ Vgl. Friedrich Seiler, S. 11

⁴ Vgl. Hermann Bausinger, S 94-95

Gedankenfolge durch eine sinnlich–bildliche Wendung ausgedrückt (nicht beschrieben) wird. Sie sind kaum durch weniger bildliche Wendungen zu ersetzen; ihre einzelnen Wörter sind nicht austauschbar. Sie treten in einer festen Prägung auf, die beim Gebrauch sprachlich nicht verändert wird; sie bilden selbst aber keinen Satz, sondern werden erst durch die Einbeziehung in einen Satz aktiv benutzbar. Sie sind volksläufig, sie werden also von allen Schichten des Volkes in etwa gleicher Weise benutzt. Ihre Bedeutung als sprachliche Einheit hat sich meist so weit von der ursprünglichen Bedeutung der Einzelwörter entfernt, dass ihr eigentlicher Sinn gar nicht oder kaum mehr empfunden wird.[· · ·]

Die sprichwörtlichen Redensarten haben, im Gegensatz zu den Sprichwörtern, keine lehrhafte Tendenz; sie dienen als formales Mittel der Rede und geben ihr Frische und Ausdruckskraft.⁵

Das »Sprichwörtliche« einer Redensart liegt darin, dass sie in ihrem Wortlaut relativ konstant ist. [. . .] Redensarten zeigen eine relativ starre Formulierung, die nur selten den Ersatz bedeutungsähnlicher Wörter oder Erweiterungen durch andere Wörter gestattet. Man spricht deshalb auch von »stehenden«

⁵ Erhard Agricola, S. 594

Redensarten. Die Redensart ist also ein Bildwort in überlieferter Ausdrucksform.⁶

4. Sprichwörter über Tiere auf Deutsch und Arabisch.

4.1. Sprichwörter auf Deutsch und Arabisch, die dieselbe Bedeutung und denselben Wortschatz haben

Deutsche und arabische Sprichwörter haben die gleiche Bedeutung und beziehen sich auf die gleichen Tiere. Es gibt so viele Sprichwörter, die sowohl auf Deutsch, als auch auf Arabisch verwendet werden z.B.:

Deutsch	Arabisch
Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.	إن غاب القط ، العب يا فار
Eine Katze hat neun Leben	زي القطط بسبع أرواح
Krokodiltränen weinen	دموع التماسيح
Das Ei will klüger als die Henne والترجمة الحرفية: تريد البيضة أن تكون أذكى من الدجاجة*.	الديك الفصيح من البيضة بيصيح والمعنى: *أكبر منك بيوم أعلم* منك بسنة* وقد يكون المعنى أيضاً: العين لا تعلق أبداً على الحاجب.
der Hahn im Korb sein	فرخة بكشك / ديك البرابر
Ein Hühnchen zu rupfen haben	(له حساب معي عسير) - هنتف ريشه - هصفي حسابي معه (قصصى ريش طيرك ليلوف على غيرك)
Hunde , die bellen, beißen nicht.	الكلاب التي تعوي لاتعض

⁶ Vgl.Lutz Röhrich, S.9

Wenn du einen Freund brauchst, kaufe dir einen Hund.	الكلب هو أوفى صديق للإنسان
Die Hunde bellen, die Karawane zieht weiter.	الكلاب تنبح، القافلة تسير.
Den Kranken ärgert die Fliege an der Wand.	(تزعجه كل صغيرة وكبيرة) ده ببشاكل دبان وشه
Der hat doch einen Vogel	مخه طار
Gib einem Armen keine Fische, aber lehre ihn das Fischen.	تعلمني الصيد أحسن من أنك تعطيني كل يوم سمكة (اللي يعطي لابنه سمكة يطعمه في يومه واللي يعلم ابنه صيد السمك يطعمه طول عمره) لا تعطني بيضة ولكن علمني كيف ابيض

4.2. Deutsche und arabische Sprichwörter, die gleiche Bedeutung haben, aber mit unterschiedlichen Tieren

Deutsch	Arabisch
Zwei <u>Fliegen</u> mit einer Klappe schlagen	يضرب <u>عصفورين</u> بحجر
Des <u>Pudels</u> Kern	عارف « <u>القرد</u> أو العفريت مخبي ابنه فين
Die <u>Katze</u> im Sack kaufen	يشترى <u>سمك</u> في مياه
Eine dumme <u>Gans</u>	غبي <u>كالحمار</u> - "ثور لاه في برسيمه"
wie ein <u>Elefant</u> im Porzellanladen	مثل <u>الثور الهائج</u> "ثور لاه في برسيمه"
den Vogel abschießen	جاب الديب من ديله
jemandem einen Bären aufbinden	كذاب كذب الإبل
Da liegt der Hund begraben.	هنا مربوط الفرس

aus einer Mücke einen Elefanten machen	قد النملة ويعمل عاملة (عمل من الحبة قبة)
Das kann kein Schwein lesen	نكش فراخ (لا يمكن قراءته)
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	لابصياح الغراب يأتي المطر
Wie von der Tarantel gestochen	قرصته عقربة
Jeder Hahn ist König auf seinem Mist " كل ديك على مزبلته صياح "	الكلب في بيته سبع
Die Katze lässt das Mäusen nicht. (Immer wieder wird die Katze auf Mäusejagd gehen, man kann es ihr nicht abgewöhnen.)	ديل الكلب عمره ما يتعدل ديل الكلب عمره ما يتعدل، ولو علقوا فيه قالب (اللي فيه داء ما يبیطلهوش)

4.3 Deutsche tierische Sprichwörter und ihre entsprechenden arabischen Sprichwörter, die im Arabischen keinen Tieren entsprechen.

Deutsch	Arabisch
Jemandem einen Floh ins Ohr setzen	الزن على الأذن
Der Fisch stinkt vom Kopf her (تتعفن السمكة من الرأس)	(يقال عن الفساد السياسي او اقتصادي) حاميها حرامها
Kleinvieh macht auch Mist	تراب الغلة غلة "القطيع الصغير يخلف فضلات كثيرة"
Mit Speck fängt man Mäuse بالطعم الجيد نصطاد الفئران	أطعم الفم تستحي العين

In der Not frisst der Teufel Fliegen" الشيطان سيأكل أتباعه إذا ما دعت الضرورة في وقت الضيق يأكل الشيطان الذباب لذلك	الجوع كافر
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. "لا ينظر المرء في فم حصان مُهدى"	الهدايا لا تعاب «أَكَلُوا الْهَيْبَةَ وَكَسَرُوا الرَّيْبِيَّةَ»
Die Ratten verlassen das sinkende Schiff تهرب الجرذان من السفينة الغارقة	يدل على الجبن والأنانية "أنا أولاً ومن بعدي الطوفان"
"Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr" ما لم تتعلمه الصيصان، لن تتقنه الدجاجات	مالم تتعلمه في الصغر صعب تعلمه في الكبر التعلم في الصغر كالنقش ع الحجر
aus einer Mücke einen Elefanten machen	عمل من الحبة قبة
sich zum Affen machen	يجعل من نفسه أضحوكة أمام الناس
Da liegt der Hund begraben (dies ist die Ursache der Schwierigkeiten)	هذا هو سبب المشاكل , المتاعب
Der Wolf im Schafspelz ذئب في ملابس شاة	إنه ذئب في ثياب شاة ميه من تحت تبن اللي تحسبه موسى يطلع فرعون (بعض السياسيين هم ذئاب في ثياب الحملان)
Ein alter Hase sein	رجل ذو حكمة
Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn. حتى الدجاج الاعمي يجد أحيانا حبة	تيجي مع الهيل دوبل (ربّ رمية من غير رام) يدي الحلق للي بلا ودان عذراً (هذا من الأمثال التي لا يصح شرعا أن تقال، لأن فيه اعتراضا صريحا على قسمة الله تعالى)
Der frühe Vogel fängt den Wurm. الطائر المبكر يمسك بالدودة	اللي سبق أكل النبا
Einen Kater haben	عنده صداع

Die Kuh vom Eis holen	يخرج شخص من مشكلته (يطلع زى الشعرة من العجين)
Die Schweine von heute sind die Schinken von morgen خنازير اليوم هي لحم طعام الغد	القرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود (دوام الحال من المحال) ما تزرعه الآن ستحصده في الغد.
Elternliebe ist oft Affenliebe حب الوالدين يشبه غالبا حب القرود لبعضها البعض Affenliebe als jede Form der übertriebenen Liebe	حب الوالدين لا يضاويه حب
Beschert Gott den Hasen, beschert er auch den Rasen. إذا أعطى الله الأرنب ، فإنه يعطي العشب أيضا	يهب الله كل طائر رزقه ولكن لا يلقيه في العش هذا المثل يشبه الآية القرآنية (مَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا) ⁷ وقوله تعالى: (وَكَايِنٍ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا) ⁸
Sei kein Frosch! Stell dich der Situation und tauch nicht einfach ab. Du kannst das!	(ماتبقاش جبان) اللي تخاف منه ما يجي أحسن منه
"Klappe zu, Affe tot"	خلص الكلام
Das Ei will klüger sein als die Henne.	العين لا تعلق أبداً على الحاجب
Eine blinde Henne findet aucheinmal ein Korn.	رب رمية من غير رام
Eulen nach Athen tragen	باع الماء في حارة السقائين
Mein Name ist Hase	ثور لاه في برسيمه (اللي مايعرفش يقول عدس)
Herumgehen wie die Katze um den heißen Brei. تدور مثل قطة حول حساء أو طعام مائي ساخن - قطة تدور حول طعامها ولكنها لا تلمسها	بيلف ويدور / ده يوديك البحر ويرجعك عطشان (يدور حول الموضوع ولا يدلى برأيه فيه)

⁷ Vgl. Der edle Quran, Sura Hud, Vers 6, Seite 222

⁸ Vgl. Der edle Quran, Sura die Spinne, Vers 60, Seite 403

Das ist ein Katzensprung	فركة كعب
Wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen المكان الذي يقول فيه الذئب والارنب طابت ليلتك	قال في حالة الذهاب الي اماكن بعيده خالية خطرة بعض الشئ
Wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen (weit von den Menschen, außerhalb einer Stadt)	ودوه وراء الشمس
Ein Fisch auf dem Trockenem سمكة على اليابسة	دا مش مكانك الصبح يستخدم لوصف حالة شخص ليس في المكان المناسب له

4.4. Arabische tierische Sprichwörter und ihre entsprechenden deutschen Sprichwörter

Arabisch	Deutsch
ما كل من ركب الحصان خيال	Es sind nicht alles Köche, die lange Messer tragen
حمارتك العرجاء ولا سؤالك اللئيم سكتنا له فدخل بحماره	Klein, aber mein Wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, dann nimmt der Teufel die ganze Hand.
قال هيسخطوك يا قرد، قال ما هي كده كده خرباتة	Er hat nichts zu verlieren
الطيورُ على أشكالها تقع	Gleich und gleich gesellt sich gern.
ابن الوز عوام	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

Vielen Tieren werden bestimmte menschliche Eigenschaften nachgesagt. Oder anders herum: für diverse menschliche

Eigenschaften stehen die in der untenstehenden Tabelle genannten Tiere als Symbol.⁹

Einiges davon trifft mit Sicherheit zu. So ist die Vermehrungsrate bei Kaninchen wissenschaftlich nachgewiesen sehr hoch. Das Kaninchen als Symbol der Fruchtbarkeit ist daher nachvollziehbar. Auch die Wildheit und Gefährlichkeit eines Tigers steht außer Frage. Einen Wurm mit der negativen Eigenschaft der Kriecherei zu assoziieren ist durchaus nachvollziehbar. Eine Biene ist in ihrem kurzen Leben immer unterwegs und sammelt emsig Nektar und Pollen. Da liegt es nahe, dieses Insekt mit dem Prädikat „sehr fleissig“ zu versehen.

5. Tier-Symbolik

Die Tier-Symbolik erklärt die verschiedenen Eigenschaften der Menschen¹⁰

Der Löwe symbolisiert Mut, Führung und Würde. Er es ist der König der Wälder und des Kampfs, die er mit diesen Eigenschaften symbolisiert. Auch gesagt wird z.B. mutiger als ein Löwe, stärker als ein Löwe oder kühner als ein Löwe. Ein Hund, der rennt, ist besser als der hockende Löwe und sucht nach

⁹ Vgl. <http://www.kuriosetierwelt.de/tier-symbolik-bienen-sind-fleissig-und-esel-sind-dumm/>

¹⁰ Vgl. <http://www.kuriosetierwelt.de/tier-symbolik-bienen-sind-fleissig-und-esel-sind-dumm/>

einem Fasan, der im Käfig eines Löwen steht sind Andere im Arabischen Kulturraum gebrauchte Redewendungen. In Deutschland steht der Löwe für Macht und Kraft.

–Elefanten

Der Elefant ist ein Symbol für Stärke enorme Größe, Gier und ein Mittel des Krieges, und er trifft diejenigen, die er symbolisiert, mit diesen starken und riesigen Eigenschaften (wie ein Elefant), und es wird auch der Ausspruch, wie ein tobender Elefant oder etwa ein Elefantenfresser und ein Feuerfresser schlagen Kannibalen. Auch wurde er im Heiligen Koran als erwähnt in der Sure der Elefant. Im Deutschen, gibt es keine Redewendungen, den Elefanten betreffend.

– Kamel

Das Kamel, bedeutet Leichtigkeit der Unterwerfung, Hass und Geduld (von Hunger, Durst und Schaden), was für jeden, der diese Eigenschaften hat, positiv ist. Es gibt Redewendungen, wie nur der Lohn des Jungen, nicht des Kamels. Es wird auch gesagt, sie haben ein Kamel gestohlen. Im Koran wird das Kamel auch mehrmals erwähnt. Im Deutschen gibt es „Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr als dass ein Reicher ins Reich Gottes kommt“ , das Zitat stammt aus der Bibel.

–Das Pferd

Das Pferd und ist ein Zeichen von Originalität, Großzügigkeit und Schönheit und des Weiteren ein Mittel der Kriegsführung und Frömmigkeit. Es wurde gesagt, das Pferd ist für diejenigen, die es reiten, und das Schwert ist für den, der es trägt wie die Posaune. Auch das Pferd wird im Heiligen Koran erwähnt.

– Das Maultier

Das Maultier steht für Sturheit, Stärke, Steifheit, blinden Gehorsam, mangelnde Originalität und das Bocken. Im Arabischen wird auch gesagt, der Körper eines Maultiers und die Träume eines Vogels. Im Koran wird der Name des Maultiers erwähnt. In Deutschland wird gerne der Ausdruck „störrisch wie ein Maultier verwendet“

Der Affe:

Im Arabischen wird gesagt wird auch gesagt, der Affe ist hässlich, aber schön oder der Affe ist ein Reh im Auge seiner Mutter. Der Affe wird im Heiligen Koran erwähnt. In Deutschland steht der Affe für Dummheit und Eitelkeit.

– Der Wolf

Der Wolf gilt im arabischen Kulturraum als verräterisch und unersättlich (er steht auch für, Tyrannei, Einsamkeit, Hunger und

Mut, der keine Gnade kennt). In Deutschland, gilt er als Böse, aber auch als guter Kämpfer

– Die Schweine

Das Schwein, für sexuelle Übergriffe, Lust und Unreinheit. In Deutschland, steht das Schwein, zwar auch für Unreinheit im Sinne Unordnung unsauber und charakterlich verdorben, aber auch für Glück.

–Der Esel

Der Esel steht für Dummheit, Mangel an Gedanken, Geduld und eine unangenehme Stimme. Aber wegen der Fähigkeit des Esels, sein Zuhause auch nachts zu finden, und der Fähigkeit, zwischen dem Geräusch, das ihn stoppt, und dem Geräusch, das ihn zum Gehen auffordert, zu unterscheiden, wird manchen Menschen nachgesagt, dümmer als ein Esel zu sein, da sie, dazu nicht in der Lage seien. In Deutschland, steht der Esel auch für Dummheit.

– Der Hund

Der Hund steht für Loyalität, Gehorsam und Kühnheit und er wird auch "der treue Hund" genannt. Auch gilt er als treuer Wächter und ein Sprichwort sagt, der Hund ist ein Hund im Elend seiner Familie. In Deutschland, gilt der Hund auch als treu.

Eigenschaften der Fabeltiere:

Fabeltiere	Name in der Fabel	Eigenschaften
Affe	Martin	<u>intrigant</u> , eitel
Bär	Petz, Meister, Braun	nett, freundlich, gutmütig, ein wenig naiv und einfältig
Biber	Bockert, Bokert	fleißig und arbeitsam
Dachs	<u>Grimbart</u>	nachdenklich, ruhig
Ente	Tybbke	dumm, einfältig, achtlos
Esel	Langohr, Boldeqyn	störrisch, faul
Fuchs	Reinecke, Reinhart	schlau, listig, durchtrieben
Häher (Rabenvogel)	Markart, Markwart	vorlaut, aufmüpfig
Hahn	Henning	hochnäsig, eitel, stolz, hochmütig
Hase	<u>Lampe</u> , <u>Meister Lampe</u>	ängstlich, vorsichtig, vorlaut

Henne	Kratzfuß	einfach, einfältig, dumm
Hund	Hylax	treu, sorglos, freundlich
Igel	Arbnora, Swineigel	schlau, klug
Kater	Hinze, Murr Murner,	eigensinnig, sturr
Kranich	Lütke	bürokratisch, starrsinnig
Krähe	Merkenau	naiv, leichtgläubig
Lamm (Schaf)	Lamb	schutzlos, ohne Rechte, dumm, fromm, schwach
Löwe	Leo, Leu, König der Tiere, Nobel	stolz, königlich, stark, mächtig
Luchs	Lynx	vorsichtig, klug
Rabe	Pflückebeutel	besserwisserisch, diebisch, dumm, eitel
Storch	<u>Adebar</u> , <u>Meister Adebar</u>	hochmütig, gelehrt, bringt die Kinder
Wolf	<u>Isegrim</u>	lügt, gierig, rücksichtslos, böse

Ziege	Metke	leichtgläubig, naiv, unzufrieden
-------	-------	----------------------------------

Es gibt arabische und deutsche Sprichwörter, die den gleichen Sinn haben. Es gibt Sprichwörter, die anderen Sinn, aber ähnliche Eigenschaften von Tieren haben.

Daher werde ich die Symbolik einiger Tiere in arabischer Sprache und die Übersetzung in deutscher Sprache zeigen, zu demonstrieren, dass die Tiersymbolik in Sprichwörtern bei einigen Tieren sowohl in deutscher als auch in arabischer Sprache übereinstimmen kann aber die Tiersymbolik in beiden Sprachen durchaus auch unterschiedlich sein kann. Ich glaube, dass dies auf das sprachliche Erbe, die Kultur, die Legenden oder die Volkserzählung zurückgeführt werden kann. Dies müsste jedoch durch eine andere Arbeit geklärt werden.

Der Stier im arabischen ezeichnet Kraft, **Leichtsinn** und irrationale Macht und trifft diejenigen, die diese Eigenschaften besitzen (wie einen Stier), d. h. einen starken, der zerstört und schädigt. Er ist gedankenlos und (tobender Stier), d. h. der starke und rücksichtslose Mann.

Der Elefant ist ein Symbol für Taktlosigkeit und tölpelhaft z.B.: Er hat sich wieder mal benommen wie ein Elefant im Porzellanladen.

6. Symbolik einiger Tiere in arabischer Sprache und ihre Übersetzung in deutscher Sprache

6.1. Symbolik der Hunde in arabischer Sprache und ihre deutsche Übersetzung

Trotz der Treue und Ehrlichkeit der Hunde versetzen arabische Sprichwörter sie immer in die Position des Abfalls und der Gemeinheit:

Arabische Sprichwörter über Hunde	
ذيل الكلب عمره ما يتعدل	Der Schwanz des Hundes wird sich niemals gerade ausrichten
الكلاب تعوي والقافلة تسير	– Die Hunde heulen und der Konvoi läuft.
مثل الكلب يعض الأيد إلي اتمدت له	– Beiß nie die Hand, die dich füttert.
لو لك حاجة عند الكلب قوله ياسيدي	Wenn du eine Bitte an einen Hund hast, sage ihm: oh mein Herr.
الجنابة حارة والميت كلب (كثير من الضجيج حول لا شيء)	Viel Lärm um nichts.

– Trotz der ihnen zugeschriebenen Unehrllichkeit, sind Wölfe ein Symbol für Stärke und Intelligenz.

تذأب حتى لا تأكلك الذئاب Sei ein Wolf, damit dich keine Wölfe fressen

6.2 Symbolik der Affen in arabischer Sprache und ihre deutsche Übersetzung

Der Affe wurde mit Hässlichkeit und dem Ausdruck hasserfüllter Form in Verbindung gebracht, daher verwendeten die Alten ihn in den folgenden Sprichwörtern:

Arabische Sprichwörter über Affen	
Wer den Affen für sein Geld nimmt, gibt das Geld weg und (doch) bleibt der Affe derselbe	يا واخذ القرد على ماله يروح المال ويبقى القرد على حاله
Der Affe ist wie eine Gazelle in den Augen seiner Mutter. Der Affe findet seine eigene junge Schönste.	القرد في عين أمه غزال
Sie werden dich verwechseln, Affe. Er hat nichts zu verlieren	هيسخطوك يا قرد غزال
Ein Affe unter dem Turban	تحت العمة قرد

6.3 Symbolik der Katzen in arabischer Sprache und ihre deutsche Übersetzung

Was Katzen betrifft, so bringt das Erbe sie immer in eine Position des Verrats, der Untreue und der mangelnden Anerkennung der Dankbarkeit. Daher betonen alle Sprichwörter diese Bedeutung.

Arabische Sprichwörter über Katzen	
Die Katze liebt es zu würgen	– القط يبجب خناقه
Eine Katze hat neun Leben	– قط بسبع أرواح
Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.	– إن غاب القط العب يا فأر
Wie Katzen fressen und leugnen	رى القطط تأكل وتنكر
Wenn man vom Teufel spricht, kommt er. ¹¹	جبنا سيرة القط جه ينط
Die Katze unter die Tauben setzen.	سلم القط مفتاح الكرار

6.4 Symbolik der Esel in arabischer Sprache und ihre deutsche Übersetzung

Der Esel hat keinen Willen, immer der Fall in der Hand seines Besitzers

Arabische Sprichwörter über Esel	
Einem guten Esel fehlt nie ein Sattel.	الشاطرة تغزل برجل حمار
Befestigen Sie den Esel da, wo sein Besitzer will.	اربط الحمار رى ما يجب صاحبه

¹¹ Vgl. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 2013, S. 749.

Wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, dann nimmt der Teufel die ganze Hand.	سكتنا له دخل بحماره: أي سكتنا على دخوله وقبوله في بيتنا فدخل بحماره أيضاً، المثل يضرب في الذي يطمع من اللين معه فيتعدى حدوده
--	--

Menschen und Tiere haben ähnliche Eigenschaften. Diese Eigenschaften kann man in den verschiedenen Redewendungen bemerken z.B.:

Deutsch	Arabisch
sanft wie ein Lamm	حمل وديع
dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor	كأنّ على رؤوسهم الطير اتسمر مكانه
rot wie ein Krebs (Nach drei Stunden in der Sonne war er rot wie ein Krebs.)	وشه احمر (تعبير عن الخجل) Sein Gesicht ist rot (Ausdruck von Schüchternheit)
stark wie ein Pferd	(رجل) 24 حصان
schwimmt wie ein Fisch	بتعووم مثل السمكة
schwarz wie ein Rabe	الغراب رمزالتشاؤم
störrisch wie ein Esel	عنيد وغبي مثل الحمار
schlau wie ein Fuchs	شخص تغلب أومكار

Jedem Tierchen sein Pläsierchen! »Jeder nach seinem Geschmack«, »Die Geschmäcker sind verschieden« und »Über Geschmack lässt sich streiten«.	كل واحد وذوقه / دماغه لما فرقوا العقول كل واحد عجبه عقله ولما وزعوا الأرزاق ما حد عجبه رزقه إللي ببشيل قربة مخرومة بتخر على دماغه "الأذواق مختلفة "
schlafen wie ein Murmeltier (sehr tief und fest schlafen)	نام مثل الخروف (غرق في النوم)
sich zum Affen machen	زي فرقلوز
Ein Fisch auf dem Trockenen	يستخدم لوصف حالة شخص ليس في المكان المناسب له (يشعر مثل سمكة علي اليابسة)

Einige Eigenschaften z.B.: Dummheit , Schlauheit der Feigheit werden bei einigen Tieren bei den Arabern anders als bei den Deutschen belegt.

Tierische Sprichwörter sind eine der verschiedenen Gruppen des Phraseologiebestandes im Deutschen und Arabischen. Sie spiegeln die Überwachung der Leute über die Erscheinung und das Verhalten der Tiere wider und sind von daher der kulturell – belehrend Träger jeder Sprache.

Ich denke ,dass meine Hypothese richtig ist ,dass es gleiche arabische und deutsche tierische Sprichwörter gibt. Einige Sprichwörter haben schon ähnliche Bedeutung, aber verschiedene Eigenschaften von Tieren . Es gibt auch nur

arabische tierische Sprichwörter und nur deutsche tierische Sprichwörter.

7. Schlussfolgerung

Als Ergebnis der Analyse, des Vergleichs und der Gegenüberstellung deutscher und arabischer Sprichwörter stellten wir fest, dass die Bilder von Haustieren unterschiedliche emotionale Belastungen tragen. In Anbetracht der Sprichwörter und Sprüche zweier Sprachen haben wir ein positives Bild davon, Sprichwörter über Tiere zu vergleichen. Deutsche und Araber haben ihre eigene Herangehensweise an Sprichwörter über Tiere. In arabischen Sprichwörtern und Sprüchen haben wir die Übertragung von Bildern von Haustieren auf Menschen festgestellt. In deutschen Sprichwörtern und Sprüchen haben wir die Gebrauchstauglichkeit deutscher Sprichwörter für Araber festgestellt, da sie einander ähnlich sind. Daraus können wir schließen: Deutsche Sprichwörter können ähnlich sein wie arabische nur in einem anderen Sinne, und die Bedeutung der Sprichwörter ist dieselbe!

Einige Eigenschaften z.B.: Dummheit, Schlauheit, oder Feigheit werden jedoch bei einigen Tieren bei den Arabern anders als bei den Deutschen gebraucht. Vielleicht hängt das von der Kultur, den Legenden und der Volkserzählung ab.

Literaturverzeichnis

- Andre Jolles, Einfache Formen, Tübingen: Niemeyer 1930 (Neudruck, 1965), S. 158 f.
- Burger, Harald: Idiomatik des Deutschen. Tübingen: Niemeyer, 1978.
- Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Schmidt, 1998.
- Dietmar Peil: Sprichwort. In: Volker Meid (Hrsg.), Sachlexikon Literatur, München 2000, S. 855 – 857; S. 855, Spalte 1
- Duden; Bd. 11 (Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Brockhaus, 2002.
- Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band II.– Mannheim–Leipzig– Zürich; Duden, 1997
- Elisabeth Vollers–Sauer: Sprichwort. In: Helmut Glück (Hrsg.), Metzler Lexikon Sprache, stuttgart, Weimar 2000, S. 685 – 686; S. 685, Sp. 2
- Erhard Agricola u. a., Die deutsche Sprache, Leipzig: Bibliographisches Institut 1969, Bd. 1, S. 594. Friedrich Seiler, Deutsche Sprichwörterkunde, München: Beck 1922, (Neudruck 1967), S. 2, S. 11 f, S. 592 f.
- Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
- Földes, Csaba: Sind alle deutschen Redensarten wirklich deutsch? In: Sprachpflege (1984/ 9). S. 127 – 129.

- Görner, Herbert: Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1979
- Harald Burger, Idiomatik des Deutschen, Tübingen: Niemeyer 1973, S. 54.
- Hasubek, Peter: Einleitung. In: Fabelforschung. Hg. v. Peter Hasubek. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983 (Wege der Forschung; 572). S. 4.
- Hermann Bausinger, Formen der »Volks poesie«, Berlin: E. Schmidt, 1968, S. 98, S. 93–95.
- Hain, Mathilde: Das Sprichwort. In: Ergebnisse der Sprichwörterforschung. Hrsg. v. Wolfgang Mieder. Bern: Lang, 1978. S. 13 – 25.
- Honcamp, Franz C.: Das Sprichwort, sein Werth und seine Bedeutung. In: Deutsche Sprichwörterforschung des 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. Wolfgang Mieder. Bern: Lang, 1984. S. 45 – 66.
- Koller, Werner: Redensarten: linguist. Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel. Tübingen: Niemeyer, 1977.
- Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Küpper – Claassen Verlag, Hamburg, 1963. – 163 S.
- Lutz Röhrich, Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Freiburg, i. Br.: Herder 1973, Bd. 1, S. 9.
- Lutz Röhrich u. Wolfgang Mieder, Sprichwort, Stuttgart: Metzler 1977, S.3.
- Mathilde Hain, Sprichwort und Volkssprache, Gießen:Schmitz, 1951, S.36–38.
- Matti Kuusi, Parömiologische Betrachtungen, Helsinki: Academia, Scientiarum Fennica 1957, S. 52.

- Mieder, Wolfgang: Sprichwörter im modernen Sprachgebrauch. In: Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung. Hamburg: Buske, 1983. S. 53 – 76.
- Mieder, Wolfgang: Karl Kraus und der sprichwörtliche Aphorismus. In: Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung. Hamburg: Buske, 1983. S. 113 – 129.
- Mieder, Wolfgang: Rund um das Sprichwort „Morgenstunde hat Gold im Munde“. In: Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung. Hamburg: Buske, 1983. S. 105 – 113.
- Neue Scheidemünze. Aus dem Deutschen Sprichwörter – Lexikon des Karl Friedrich Wilhelm Wander. Berlin: Volk und Wissen, 1987.
- Palm, Christine: Phraseologie: eine Einführung. Tübingen: Narr, 1995.
- Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 2013, S. 749
- Robert Petsch, Spruchdichtung des Volkes, Halle: Niemeyer 1938, S. 108.
- Röhrich, Lutz: Sprichwoertliche Redensarten aus Volkserzaehlungen. In: Ergebnisse der Sprichwörterforschung. Hrsg. v. Wolfgang Mieder. Bern: Lang, 1978. S. 121 – 141.
- Simrock, Karl: Die deutschen Sprichwörter. Einleitung v. Wolfgang Mieder. Stuttgart: Reclam, 1988.
- Spieß, Karl: Das Sprichwort. In: Deutsche Sprichwörterforschung des 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. Wolfgang Mieder. Bern: Lang, 1984. S. 261 – 285.
- Ubas, Wilhelm: Die Sprichwörter und ihre Entstehung. In: Deutsche Sprichwörterforschung des 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. Wolfgang Mieder.

- Bern: Lang, 1984. S. 81 -108.
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm: Das Sprichwort, betrachtet nach Form und Wesen, für Schule und Leben, als Einleitung zu einem großen volkstümlichen Sprichwörterschatz. Nachdruck der Ausg. v. 1836. Hrsg. und eingeleitet v. Wolfgang Mieder. Bern: Lang, 1983.
- Werner Herzenstiel, Erziehungserfahrung im deutschen Sprichwort, Saarbrücken: Universitäts- und Schulbuchverlag 1973, S. 65.

Internetquellen

- <https://www.phraseo.de/sammlung/tiere>
<http://www.kuriosetierwelt.de/tier-symbolik-bienen-sind-fleissig-und-esel-sind-dumm>
<https://www.phase-6.de/magazin/rubriken/sprichwoerter/warum-sagen-wir-eigentlich-redewendungen-rund-um-tiere>
<https://www.br.de/wissen/sprichwoerter-redensarten-redewendungen-tiere-100.html>
<https://www.duda.news/wissen/tierische-redewendungen-und-ihre-bedeutungen>

المراجع العربية

- الأمثال العامية - مشروحة ومرتبطة حسب الحرف الأول من المثل - احمد تيمور باشا - الأمثال العامية المعاصرة- د. أيمن زهري - أكتوبر 2017
المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر لضياء الدين بن الأثير -تحقيق الدكتور أحمد الحوفي وبدوي طبانة - مصر-م 1379هـ، 1959م
لأبي الفضل الميداني- تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد- مصر-1379هـ-1959 م
موسوعة الأمثال الشعبية المصرية والتعبيرات السائرة - د إبراهيم أحمد شعلان - دار الآفاق العربية- الطبعة الأولى - 1423هـ، 2003م.